

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

XXIII СЛАВИСТИЧЕСКИЕ ЧТЕНИЯ
ПАМЯТИ ПРОФЕССОРА П. А. ДМИТРИЕВА
И ПРОФЕССОРА Г. И. САФРОНОВА

11.09.2024–14.09.2024, Санкт-Петербург

Сборник тезисов

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, 2024

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2024

ПРОГРАММНЫЙ КОМИТЕТ

Сопредседатель — Раина Ольга Викторовна, доц., канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой славянской филологии СПбГУ;

Сопредседатель — Марков Сергей Леонидович, Комитет по внешним связям Санкт-Петербурга, первый заместитель председателя комитета;

Сопредседатель — Мудрак Маргарита Федоровна, председатель правления Ассоциации международного сотрудничества Санкт-Петербурга;

Заместитель председателя — Котова Марина Юрьевна, д-р филол. наук, профессор, профессор кафедры славянской филологии СПбГУ.

Члены программного комитета:

Беседина Елена Анатольевна — канд. ист. наук, доцент, Кафедра истории для преподавания на естественных и гуманитарных факультетах, Институт истории СПбГУ;

Васильева Ольга Вадимовна — канд. филол. наук, заведующая отраслевым отделом Научной Библиотеки им. М. Горького ГУЭМБИ СПбГУ;

Карпенко Людмила Борисовна — д-р филол. наук, профессор, профессор кафедры русского языка и массовой коммуникации, Самарский национальный исследовательский университет имени академика С. П. Королёва (г. Самара);

Керкез Драгана — канд. филол. наук, старший преподаватель, Белградский университет, филологический факультет, кафедра славистики (г. Белград, Сербия);

Маслова Алина Юрьевна — д-р филол. наук, доцент, проректор по учебной работе Национального исследовательского Мордовского государственного университета им. Н. П. Огарёва, профессор кафедры русского языка (г. Саранск);

Мокиенко Валерий Михайлович — д-р филол. наук, профессор, профессор кафедры славянской филологии СПбГУ.

Редакторы: Гусева Ольга Валерьевна, канд. филол. наук, доцент СПбГУ; Котова Марина Юрьевна, д-р филол. наук, профессор СПбГУ

(1,66 Мб) XXIII славистические чтения памяти профессора П. А. Дмитриева и профессора Г. И. Сафронова, 11.09.2024–14.09.2024, Санкт-Петербург: сборник тезисов.

Сборник содержит тезисы докладов «XXIII Славистических чтений памяти проф. П. А. Дмитриева и проф. Г. И. Сафронова», состоявшихся 11–14 сентября 2024 г. в Санкт-Петербургском государственном университете. В сборнике представлены результаты теоретических и прикладных исследований по самому широкому кругу актуальных проблем славяноведения, разделенных по четырем направлениям «Русский язык в Славии», «Межкультурные контакты славянского мира», «Актуальные проблемы изучения истории славяноведения» и «Славянская филология сегодня: лингвистика, литературоведение, методика преподавания». Сборник будет интересен славистам широкого профиля: филологам, лингвистам, литературоведам, культурологам, переводчикам, педагогам, историкам, а также студентам и аспирантам филологических специальностей. Языки тезисов: русский, английский, славянские.

Подписано к использованию 10.09.2024

Издательство СПбГУ. 199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, д. 11.

Тел./факс +7(812) 328-44-22

E-mail: publishing@spbu.ru publishing.spbu.ru

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Васильева Ольга Вадимовна

История славистики в Санкт-Петербургском университете: электронные источники данных на портале СПбГУ 9

Шешкен Алла Геннадьевна

Славянские и русская литературы в свете компаративистики. Опыт преподавания... 11

РУССКИЙ ЯЗЫК В СЛАВИИ

Вяльсова Анна Павловна

Оборот «дательный самостоятельный» в славянском переводе «Пчелы» и современный деепричастный оборот в функции оформления речи 13

Иванов Евгений Евгеньевич

Теория и практика русско-иностранной паремиографии (большие переводные русско-белорусский и белорусско-русский словари пословиц) 15

Иванова Елена Юрьевна

Оценочная глагольная лексика: грамматические ограничения и проблемы перевода 17

Кабанова Светлана Александровна

«Язык тела» в изображении эмоционального состояния радости в русском и сербском языках. 19

Карпейовски Бобан, Ниами Эмил

Показните заменки во рускиот и во македонскиот јазик како експоненти на категоријата определеност. 21

Карпенко Людмила Борисовна

О системных расхождениях при переводе с русского языка на болгарский 23

Килина Лилия Фаатовна

Особенности функционирования русских и польских прилагательных, образованных от существительных *čelověkъ и *l'udъ/*l'udь 25

Котова Марина Юрьевна

Именная вариантность активно употребительных русских пословиц на фоне их актуальных словацких пословичных параллелей 27

<i>Кустова Галина Ивановна, Иванова Елена Юрьевна</i>	
Русско-болгарские посессивные модели и их трансформация	29
<i>Маслова Алина Юрьевна, Пальчёнкова Екатерина Дмитриевна</i>	
Семантическая характеристика фразеологизмов с компонентом-метеонимом в сопоставительном аспекте (на материале русского и сербского языков)	31
<i>Мокиенко Валерий Михайлович</i>	
Библейское крылатое слово в Славии	33
<i>Никитенко Татьяна Васильевна</i>	
Влияние урбанизации на аксиологическую динамику слова (на примере фрагмента тезауруса, обозначающего неупорядоченную группу людей)	35
<i>Пономарева Мария Андреевна</i>	
Отрицательный трансфер в русской речи носителей чешского языка (на материале устных и письменных ответов ТРКИ)	37
<i>Попов Сергей Александрович</i>	
Следы украинского языка в исчезнувших ойконимах России	39
<i>Раина Ольга Викторовна, Петрова Анфиса Владимировна</i>	
К вопросу о переводе на польский язык рассказа А. П. Чехова «Каштанка»	41
<i>Сергиенко Олеся Сергеевна</i>	
Вариантность русских пословиц паремиологического минимума с компонентом «собака» и их чешские пословичные параллели	43
<i>Столярова Екатерина Сергеевна, Новакова Кристина</i>	
Пословицы из комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума» (на фоне словацкого и английского переводов)	45
<i>Францева Алеся Игоревна</i>	
Русская и чешская языковые картины мира на материале сопоставления компонента башня (колокольня, каланча, звонница, туры) / věž в русской и чешской паремиологии и фразеологии	47

МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОНТАКТЫ СЛАВЯНСКОГО МИРА

<i>Бабанов Андрей Владимирович</i>	
«Машина времени» в славянских литературах 20-х — 30-х гг. XX века (А. Слонимский, В. В. Маяковский, М. А. Булгаков)	49
<i>Бразговская Елена Евгеньевна</i>	
О совершенстве несовершенных языков (по страницам текстов славяноязычных авторов)	51

<i>Велев Георги</i>	
Болгары на страницах журнала «Туран»	53
<i>Голант Наталия Геннадьевна</i>	
Заметки об экспедиции к банатским болгарам (с. Иваново общины Панчево, Сербия)	55
<i>Гусева Ольга Валерьевна</i>	
Стратегии переводчиков в переводе драм Станислава Пшибышевского на русский язык	57
<i>Гучкова Ирина Вадимовна</i>	
Устойчивые выражения в проповедях Г. Ст. Венцловича на сербском народном языке (XVIII в.), восходящих к барочной гомилетике	59
<i>Ершова Надежда Борисовна</i>	
Пьесы А. Н. Островского на английской сцене	61
<i>Зимони-Калинина Ирина Евгеньевна, Ивани Бенце</i>	
О рецепции произведений русских авторов в театрах современной Венгрии	63
<i>Индыченко Артем Андреевич</i>	
Этноботаническая информация о России в трудах основоположника чешской научной терминологии Я. С. Пресла (1790–1849) и ее источники	65
<i>Котова Марина Юрьевна, Русан Алиса Владимировна</i>	
Иноязычные вкрапления в транснациональном романе: переключение кодов или способ самовыражения автора?	67
<i>Куимов Иван Ильич, Гусева Ольга Валерьевна</i>	
Варшавский текст в современной польской музыке	69
<i>Мичич Галина-Мария</i>	
Рецепција приче „Спавај“ В. Пељевина међу студентима филолошког факултета универзитета у Бањој Луци	71
<i>Остапчук Оксана Александровна</i>	
Деепричастия несовершенного вида в пространстве переводного текста (на материале русского, польского и украинского языков)	73
<i>Сергиенко Олеся Сергеевна, Ушакова Валерия Владимировна</i>	
Передача реалий «Собачьего сердца» М. А. Булгакова в чешских переводах и восприятие повести в Чехии.	75
<i>Старикова Надежда Николаевна</i>	
«...я писал стихи, чтобы выжить, и выжил лишь потому, что писал стихи»: феномен Йосипа Ости	77

<i>Старкова Вероника Викторовна</i>	
Раннее творчество И. Цанкара и русский критический реализм.	79
<i>Тоичкина Александра Витальевна</i>	
Значение А. С. Пушкина для творчества П. А. Кулиша	81
<i>Хмелевский Михаил Сергеевич, Савченко Александр Викторович, Кузнецова Ирина Владимировна</i>	
Славянские микроэтносы в современной Воеводине: этнолингвокультурологический аспект	83
<i>Широкова Александра Александровна</i>	
Флоронимы-композицы в современном литературном русском языке (на фоне флоронимов польского, украинского и белорусского языков)	85
<i>Юрова Алина Владимировна</i>	
Возможности перевода фразеологизмов с польского на русский язык (на материале польских народных сказок из собрания О. Кольберга)	87
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ИСТОРИИ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ	
<i>Аржакова Лариса Михайловна</i>	
Русско-польские научные контакты XIX столетия.	89
<i>Бершадская Марианна Леонидовна, Бабанов Андрей Владимирович</i>	
К 100-летию со дня рождения Германа Ивановича Сафронова	91
<i>Беседина Елена Анатольевна, Буркова Татьяна Вадимовна</i>	
Визуализация исторической памяти: поляки в России.	93
<i>Голубятникова Неонилла Дмитриевна</i>	
Памятные места академика В. И. Ламанского в Санкт-Петербурге.	95
<i>Делева Надежда Петкова</i>	
Профессор Мирослав Янакиев — Учителют.	97
<i>Корзинина Анастасия Анатольевна</i>	
Вклад Г. И. Сафронова в развитие изучения славянских литературных взаимосвязей. Слово к молодому поколению славистов-литературоведов к 100-летию ученого	99
<i>Лунькова Наталья Александровна</i>	
О восприятии Ф. М. Достоевским национально-освободительной борьбы на Балканах: некоторые аспекты детской темы в «Дневнике писателя».	101

ВИЗУАЛИЗАЦИЯ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПАМЯТИ: ПОЛЯКИ В РОССИИ

Беседина Елена Анатольевна

доцент, Санкт-Петербургский государственный университет

Буркова Татьяна Вадимовна

доцент, Санкт-Петербургский государственный университет

Ключевые слова: Россия; Польша; историческая память; коммеморативные практики; визуализация образа.

В наши дни проблемы сохранения исторической памяти, использования и развития различных способов коммеморации все чаще становятся объектами анализа и изучения исследователей самых разных сфер гуманитарного знания, что можно объяснить и идеологическими, и политическими, и чисто научными интересами.

Важную роль играет коммеморация в процессах формирования и поддержания национальной идентичности. Нельзя не согласиться с мнением О.А. Митрошенкова о том, что «Любая идентичность есть итог сложных социальных отношений и воздействий...» [Цит. по: Беседина, Буркова 2014: 30], однако следует признать, что для понимания этих «отношений и воздействий» необходимо иметь в виду и различные формы взаимодействия определенного народа с соседними этносами. В первом ряду соседей России, отношения с которыми и влияние которых на различных этапах отечественной истории можно назвать буквально смыслодержателями для нашего государства и общества, немалое место занимает Польша. «Российско-польские отношения парадоксально сочетают в себе взаимный интерес, постоянное общение, напряженность и при этом сохраняют невысокую фактическую значимость для обеих стран» [Офицеров-Бельский 2014: 18].

Отношения двух народов и государств с периода раннего средневековья до рубежа XX–XXI веков и первых десятилетий нашего столетия отличал, как правило, достаточно высокий уровень драматизма, начиная с участия поляков в междоусобицах древнерусских князей и завершая ролью, которую играет современное польское государство в российско-украинском конфликте. Тем не менее, и представители польского общества, и конкретные события российско-польских отношений прочно вошли в историческую память российского народа. Они находят свое отражение во многих коммеморативных практиках, среди которых все большее значение приобретают те, что дают возможность с помощью художественных или сочетания художественных и вербальных средств донести до наблюдателя/зрителя информацию, важную с точки зрения исторической памяти, т. е. помогают визуализации того или иного образа. К таковым можно отнести, прежде всего, мемориальные доски, памятные знаки и мемориалы, монументальные памятники.

Проведенное исследование показало, что установка подобных памятных знаков наиболее активно проходила в последней трети XX — начале XXI в. Наряду с мемориальными досками и памятниками в честь великого польского и белорусского поэта, видного представителя польского национально-освободительного движения Адама Мицкевича можно в качестве примеров привести кенотаф и мемориальную доску, установленные в память о польской пианистке и композиторе Марии Шимановской в Петербурге в 2010 и 2013 гг. соответственно, мемориальные доски скрипачу и композитору Г. Венявскому в Москве (2006), исследователю Сибири и Дальнего Востока Б. Дыбовскому в Петропавловске-Камчатском (2013), памятник ученому и просветителю А.А. Дунину-Горкавичу в Ханты-Мансийске (2007). В меньшей степени отражены в знаках коммеморации имена и деятельность общественных, политических и религиозных польских деятелей (мемориальные доски Т. Костюшко в Петербурге (1994) и советскому и польскому военачальнику Б. Кеневичу в Саратове (2000), памятный знак на месте крушения самолета президента Польши Л. Качиньского под Смоленском (2010)).

На рубеже XX–XXI вв. активность в установке памятных знаков деятелям польской истории, политики и культуры, оказавшим влияние на Россию, возрастает, что можно объяснить инициативностью различных польских национально-культурных объединений, возродившихся в годы перестройки и постперестроечный период в городах нашей страны.

Основными событиями, память о которых нашла отражение в коммеморативном пространстве России, стали период II Мировой и Великой Отечественной войны и репрессии 1930–1940-х гг. Памятники и мемориалы, посвященные совместной борьбе советского и польского народов против фашизма, начали создаваться еще в 1970–1980-х гг. (памятник-стела первой польской дивизии им. Тадеуша Костюшко (1973) и памятник советско-польского братству по оружию (1983, оба — в Рязани)). Этот процесс продолжается и в более позднее время: памятники солдатам Армии Крайовой (Боровичи, 1993) и польским морякам, погибшим в северных конвоях (Мурманск, 2023); в 2004 г. на Аллее памяти Пискаревского мемориального кладбища была открыта мемориальная доска «Полякам — защитникам блокадного Ленинграда», а в 2013-м памятная доска появилась в Томске, на здании, где в 1942–1944 гг. располагался Польский детский дом [Мемориальная доска вернулась на здание бывшего Польского детского дома в Томске].

Начало практике маркирования мест памяти, связанных со сталинскими репрессиями, было положено на рубеже 1980–1990-х гг. К 2013 г. в России было отмечено коммеморативными знаками, крестами, мемориальными досками и мемориалами более 130 мест пребывания или гибели этнических поляков — жертв того трагического времени. В конце 2013–2014 г. сначала в музее политической истории в Петербурге, затем в музее ГУЛАГа в Москве проходила фотовыставка «Страданию — правда, умершим — молитву. Места польской памяти в России», ставшая своеобразным подведением итогов этой большой работы [Санкт-Петербург поминает жертв политических репрессий].

К сожалению, современные российско-польские отношения переживают далеко не лучшие времена, что не может не сказаться на процессах сохранения исторической памяти. Сегодня мы наблюдаем настоящую «войну памятников»: в ответ на демонтаж в Польше памятников советского периода, идущий уже несколько десятилетий, в России, особенно после начала СВО, заметна активизация легитимной (демонтаж незаконно установленных памятных знаков) и нелегитимной (кражи, снятие или порча мемориальных досок) деятельности по ликвидации коммеморативных знаков, посвященных полякам и российско-польским отношениям.

Литература

- Беседина Е. А., Буркова Т. В. Коммеморация как средство сохранения национальной идентичности (на примере феномена мемориальных досок) // Историческая память России: прошлое и настоящее. Саратов, 2014. С. 30–36.
- Мемориальная доска вернулась на здание бывшего Польского детского дома в Томске. 26 октября 2020 // URL: <https://russia24.pro/tomsk/263433060/> (Дата обращения: 25.05.2024).
- Офицеров-Бельский Д. В. Россия и Польша: неизбежное соседство? // Вестник МГИМО-Университета. 2014. № 6 (39). С. 18.
- Санкт-Петербург поминает жертв политических репрессий // URL: <https://regnum.ru/news/1726015?ysclid=lxz1d0dr4l706499026>. (Дата обращения: 31.05.2024).